

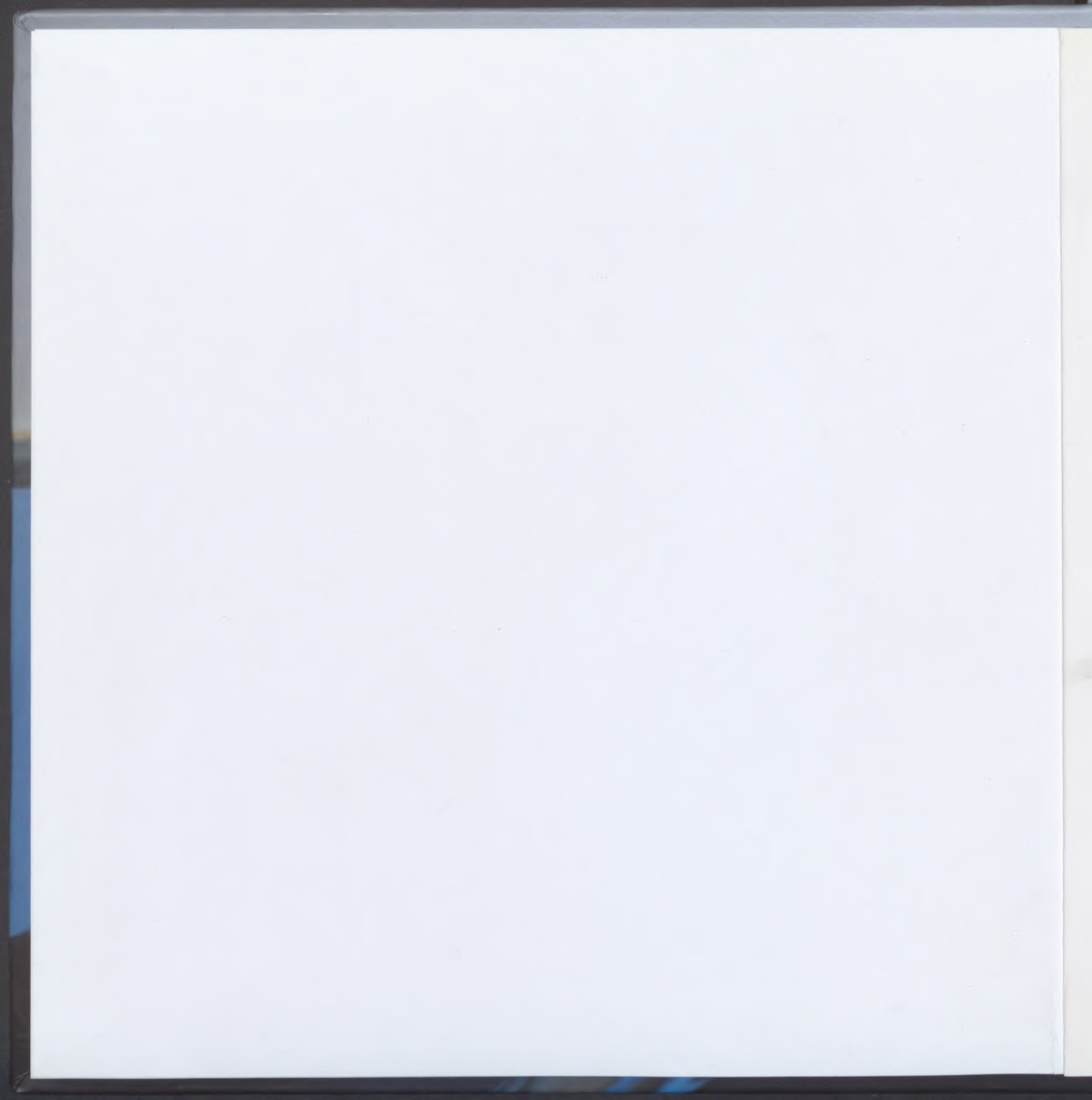
Muzeum Historyczno-Etnograficzne  
w Chojnicach



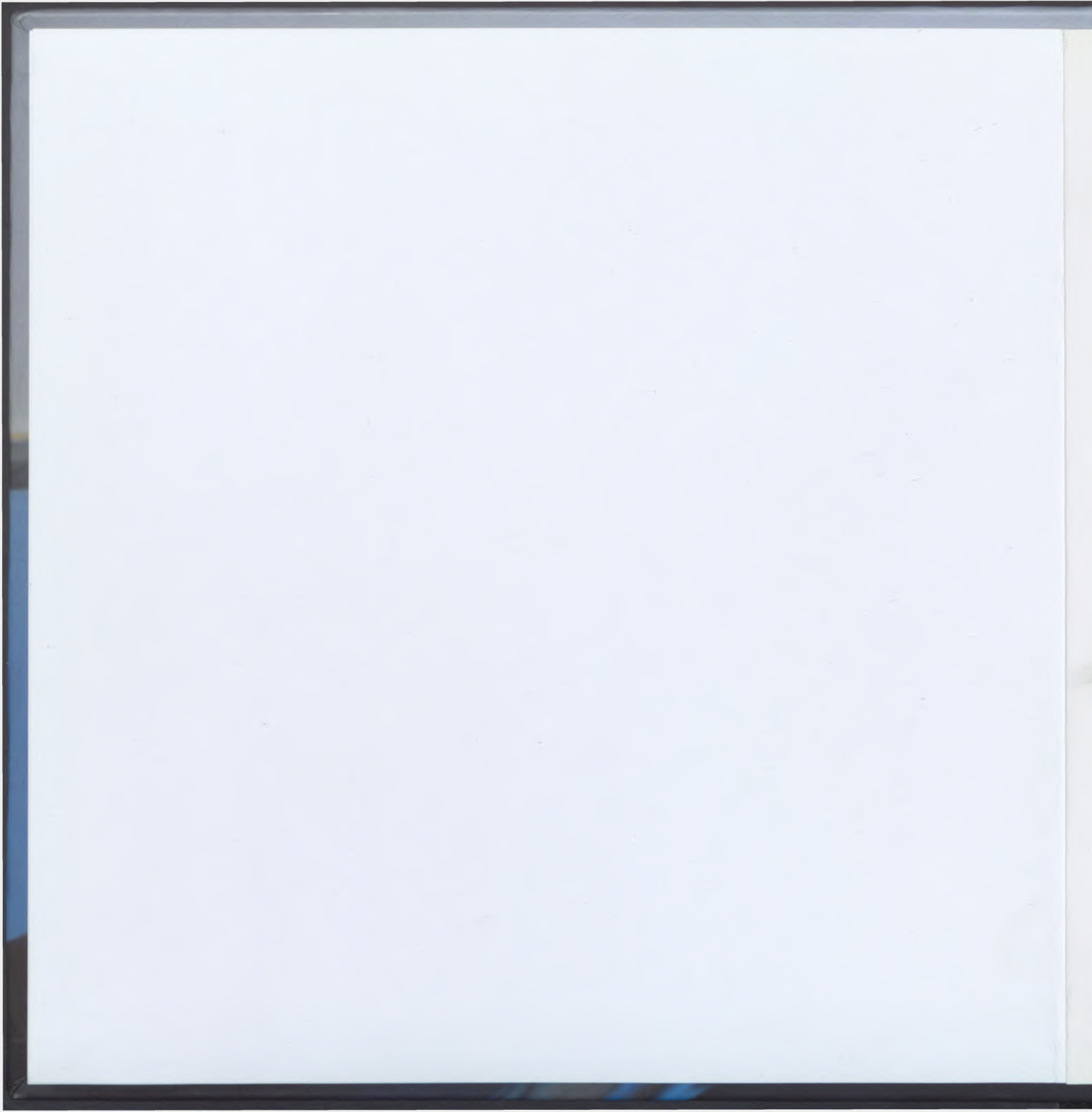
Maria Jasnoch Wiatrowski

malarstwo rysunek tkanina  
painting drawing tapestry









900668

Muzeum Historyczno-Etnograficzne  
w Chojnicach



Maria Jasnoch Wiatrowski

malarstwo rysunek tkanina  
painting drawing tapestry

Chojnice maj - czerwiec 2010



PATRONAT HONOROWY

Bogdan Zdrojewski – Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego

KOMITET HONOROWY

Piotr Stanke – Poseł na Sejm Rzeczypospolitej Polskiej

Wacław Kowalski – Prorektor Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu

Stanisław Skaja – Starosta Powiatu Chojnickiego

Arseniusz Finster – Burmistrz Chojnic

Album wydano dzięki Bankowi Spółdzielczemu w Czersku



Wydawca: Muzeum Historyczno-Etnograficzne w Chojnicach

© Copyright by Muzeum Historyczno-Etnograficzne w Chojnicach

ISBN 978-83-60947-12-8

Autorzy zdjęć: Maria Jasnoch Wiatrowska, Adam Piechowski

Wersja angielska: Maria Jasnoch Wiatrowska

Projekt graficzny i skład: Marek Woliński



PATRONAT MEDIALNY



Druk i oprawa: Wydawnictwo BERNARDINUM Sp. z o.o.

1021198

K. 31/2011

Twórczość Marii Jasnoch Wiatrowskiej jest w Polsce niemal nieznaną. Artystka wkrótce po uzyskaniu dyplomu wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych w pracowni malarstwa i litografii prof. Zbigniewa Karpińskiego wyemigrowała do Stanów Zjednoczonych. Kilka wystaw, na których prezentowała swe prace jeszcze w Polsce w dziedzinie malarstwa, tkaniny artystycznej (1976) czy Biennale Rysunku (1978), określiły obszar Jej artystycznych poszukiwań. Pierwsza wystawa indywidualna w 1986 r. miała miejsce już w Charlotte (Pn Karolina). Artystka aktywnie uczestniczy w życiu artystycznym swego środowiska, prezentując prace także na wielu znaczących zbiorowych ekspozycjach sztuki współczesnej w Stanach Zjednoczonych. Wystawa w muzealnej Galerii Współczesnej Sztuki Polskiej w Chojnicach jest szóstą indywidualną prezentacją Jej twórczości i pierwszą w Polsce po wielu latach pracy artystycznej za granicą.

Wybór Chojnic jako miejsca ekspozycji jest nieprzypadkowy i stanowi nie tylko w sposób symboliczny swoisty „powrót do korzeni”. Z tego południowego krańca Pomorza wywodzi się Ojciec Artystki - wybitna postać przedwojennych Chojnic - ceniony kupiec, filantrop, właściciel eleganckiej restauracji z amerykańskimi bilardami w pięknej kamienicy przy Rynku, brat cenionego poznańskiego portrecyście - ucznia Axentowicza - Kazimierza Jasnocha (1886-1966). To właśnie katalog poświęcony Jego twórczości wydany przez Muzeum H-E w Chojnicach w 1999 r. stał się poniekąd źródłem inspiracji dla Marii Jasnoch Wiatrowskiej, by wybrać Chojnice na miejsce swej indywidualnej, retrospektywnej ekspozycji w Polsce.

Zaprezentowany na wystawie, noszącej intrygujący tytuł *Elementy uskrzydłone*, zespół 33 obrazów na płótnie, rysunków i tkanin otwiera przed odbiorcą nieograniczoną przestrzeń, w której formy abstrakcyjne w ekspresywnym poruszeniu próbują uchwycić i dookreślić dramat ruchu. W tych pełnych subtelnej ulotności i kolorystycznego uroku kompozycjach Autorka z ogromną wrażliwością podpatruje występujące w naturze zjawisko ruchu,

The artwork of Maria Jasnoch Wiatrowski is virtually unknown in Poland. Shortly after receiving her diploma from the Academy of Fine Arts in Wrocław under the auspices of professor Zbigniew Karpinski, she immigrated to the United States in 1982. The diversity of her artistic practice may be best seen within the variety of exhibitions in which she took part, which included work in the spheres of painting and tapestry (1976), or the Biennial of Drawing (1978). Her first solo exhibition took place in Charlotte, North Carolina, in 1986. The artist currently participates in the artistic life of her community and her work has been included in many significant contemporary art exhibitions in the United States. The exhibition in the gallery of Modern Polish Art at the Museum of History and Ethnography in Chojnice, is the sixth solo exhibit of her work, and the first in Poland, after years of work outside her country.

The selection of Chojnice as an exhibition location was, for the artist, not entirely accidental, and has been an especially symbolic journey, signifying a true return to her roots. The artist's father originally lived in the southern portion of Pomorze before the war, and as a notable businessman, philanthropist, and the owner of an elegant restaurant with American billiard tables at the beautiful historical tenement house of the Old Market Square, he was also the brother of another notable Poznan portrait artist, and pupil of the respected Axentowicz, Kazimierz Jasnoch (1886 - 1966). The Polish Museum of Modern Art in Chojnice had previously devoted an entire catalog to his work which became in some measure, a great source of inspiration to Maria Jasnoch Wiatrowski as a way to select Chojnice as the ideal location for a retrospective exhibition in Poland.

Entitled "Winged Elements", this exhibition presents 33 works in a variety of mediums including oil painting, drawing, and tapestry, and opens to the viewer boundless spaces in which abstract forms attempt to capture and describe the drama of motion with expressive, sweeping gesture. With subtle color gradations and compositional charm, the artist captures glimpses



skupiając się na obrazie zwiewnych, delikatnie muśniętych plam barwnych, często zarysów linii, wzajemnie się przenikających w trójwymiarowej przestrzeni. Siłą tej twórczości jest tchnąca z jej uskrzydłych, wibrujących, wzbijających się do lotu form nadzieja, która zdaje się odsuwać patrzącego od materialności świata w stronę głębi nieskończonej przestrzeni, w stronę transcendencji.

Wystawa twórczości Marii Jasnoch Wiatrowskiej jest znaczącym wydarzeniem w 25-letnich dziejach muzealnej Galerii Współczesnej Sztuki Polskiej w Chojnicach, tym większym, że Honorowy Patronat przyjął nad nią Pan Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Bogdan Zdrojewski, któremu składam wyrazy pełnego szacunku podziękowania.

*Barbara Zagórska*

Dyrektor Muzeum Historyczno-Etnograficznego w Chojnicach

-ses of the existence of nature with sensitivity and natural movement. Her paintings utilize ethereal, faint brushstrokes to create reverberating color dallops and outlines, each converging to create forms in three-dimensional space. The power of this process results in the hope of transcendentalism—that the viewer may be moved away from the world's materiality and into the depths of infinite space.

The exhibit of the work of Maria Jasnoch Wiatrowski is a significant event in the twenty-five year history of Modern Polish Art Gallery at the Museum of History and Ethnography in Chojnice, especially with the addition of the honorable patronage of the Polish Minister of Culture and National Heritage, Mr. Bogdan Zdrojewski. With kind regards, respect, and acknowledgement.



**MARIA JASNOCH WIATROWSKI**

mieszka i pracuje w Stanach Zjednoczonych Ameryki

She lives and works in the United States of America

Kontakt : [mwiatro@earthlink.net](mailto:mwiatro@earthlink.net)

[www.mariawiatrowski.com](http://www.mariawiatrowski.com)

Intencją w moim malarstwie i rysunku jest poszukiwanie i kreowanie ruchu w przestrzeni, poprzez zależność form, elementów, w oparciu o obserwację natury, widzianej w koncepcji abstrakcyjnej interpretacji. Podobne założenie w tkaninie.

Zestaw prac prezentowanych na wystawie, utrzymany w klimacie abstrakcji ekspresyjnie emocjonalnej. Inspiracja naturą otaczającego świata powoduje spontaniczność w kreowaniu obrazu. Kompozycja form na płótnie, czy papierze, jest wynikiem zanotowania wyobrażonej chwili świata głębokiej przestrzeni (nieskończoności). By uzyskać ten efekt, czystość światła i głębia cienia wykorzystane są w technice laserunkowej, pozwala to również wydobyć formę w jej rzeźbiarskim efekcie. Elementy fruwające, to same w sobie przestrzenne formy, pełne ekspresji, opatrzone w swoisty dramat ruchu. Dla kontrastu otacza je cicha, pełna harmonii tajemnicza przestrzeń.

*Maria Jasnoch Wiatrowski*

In my painting and drawing, the intent is to create and explore motion in space through the relationships between the forms and elements, which come from viewing nature in the most conceptual and abstract level possible. The same concept is applied into my tapestries.

The artwork presented in this exhibition is created within the sphere of abstract emotional expression. Inspired by nature and the surrounding

world, these images are spontaneously created. They are compositions of form on canvas or paper, the result of creatively capturing moments in the spacial infinitude. In order to create this effect, clear light, deep shadows, and scumbling techniques are utilized, giving the forms a significantly more sculptural look. The flying elements are themselves spatial forms, full of expression, with their own specific dramatic motion. In contrast, they are surrounded by quiet harmony and mysterious space.

*Maria Jasnoch Wiatrowski*



## BIOGRAFIA ARTYSTYCZNA - BIOGRAPHY

### WYKSZTAŁCENIE - EDUCATION

1966 College of Fine Arts, Wrocław, Poland  
 Bachelor's Degree, Fine Arts  
 1973 Academy of Fine Arts, Wrocław, Poland  
 Masters Degree - Painting and Lithography - under the auspices of prof. Zbigniew Karpiński

### WYSTAWY - EXHIBITIONS

1973 "Dyplom 73" - Museum of Architecture, Wrocław, Poland  
 1973 "The Young" - Awangarda Bureau of Exhibition in Wrocław, Poland  
 1974 "MGR" - A Group of Wrocław Artists - Gallery Piwnica Świdnicka - City Hall, Wrocław, Poland  
 1976 Tapestry Exhibition - Gallery ZPAP, Wrocław, Poland  
 1978 "Drawing Biennial" - National Museum of Poland, Wrocław  
 1979 "Presentation 74 -79 - Museum of Architecture, Wrocław, Poland  
 1984 "Recent Work" - Haushang's Gallery - Charlotte, NC - USA  
 1986 "MJW" - oil painting solo exhibition - International House, Charlotte, NC - USA  
 1986 "Come See Me" Art Show - Museum of York County, Lancaster, Rock Hill, SC - USA  
 1986 "Spring Art Show" - Lancaster, NC - USA - Honorable Mention Award  
 1987 "Oil and watercolor painting" - solo exhibition, Melaragno Hall Gallery, Charlotte, NC - USA  
 1987 "Drawing Exhibition" - The Fellowship Christ Hall, Charlotte, USA  
 1987 Eleventh Annual SECCA NABISCO S. Artists Fellowship Art Exhibition, Winston Salem, NC - USA

1988 "Come See Me" - art competition - Museum of York County, Rock Hill, SC - USA - Honorable Mention  
 1988 "Oil Painting" - International House - solo exhibition, Charlotte, USA  
 1990 "Springs Art Show" - Lancaster, NC, USA - Popular Prize Award  
 1990 "Drawing and Watercolor" - presentation for Art Community, Mint Museum of Art, Charlotte, NC - USA  
 1991 "Guild of Charlotte Artists Exhibit" - CH. Observer Hall Gallery - First Place Award  
 1991 "Miniature Show - Walden Gallery - Charlotte, USA  
 1991 "Oil Painting" First Union & Dickson Foundation Galleries - Charlotte, USA  
 1991 Juried Art Show, WSOCTV Gallery, Charlotte, NC - USA  
 1991 "Homecoming" Spirit Square, Dickson Foundation Galleries, Charlotte, NC - USA  
 1992 "Oil Painting" - Snyder Gallery, Charlotte, USA  
 1992 Juried Art Competition, Lancaster, NC - USA, Honorable Mention  
 1992 "Charlotte Observer Art Show" Lobby Gallery - 3 Place Award  
 1992 "N. C. Artists" - Spirit Square - Charlotte, NC - USA  
 1992 "Oils and Watercolor" - Pope's Gallery, Charlotte, NC - USA  
 1993 "Art exhibition" - White Oaks, Charlotte, NC - USA  
 1993 International Exhibition of American Art - The New England Fine Art Institute, Boston, MA - USA  
 1994 "Charlotte Artists" - Spirit Square, Charlotte, NC - USA  
 1995 "Recent Oil Painting" - solo exhibition - Union Gallery, Davidson, USA  
 2000 "Oil Paintings" - Art gallery Unlimited, Charlotte, NC - USA



2000 "The Winged Series" - drawing, watercolor - solo - Pomegranate Gallery, Charlotte, NC - USA

2001 "Dimention 2001" - 36 th Annual National Juried Art Exhibition, Sawtooth Gallery, Winston Salem, NC, - USA - Honorable Mention

2002 "What's New" - an exhibition by Carolina Artists, Spirit Square Galleries, Charlotte, NC - USA

2001 "Chairs on parade" - sculpture ( awarded) - Tryon Center for Visual Art, Charlotte, NC - USA

2003 "Art Exhibition" - (Affiliate Artist - Studio Award) McColl Center for Visual Art, Charlotte, NC - USA

2007 "35th Annual Juried Art Exhibition for N. & S. Carolina Artists", - Fayetteville Museum of Art - NC - USA

2009 "Beyond the Curve" - Civic & Cultural Arts Center of Pineville, NC- USA

2010 "Winged Elements" - solo exhibition - The Museum of History and Ethnography, Chojnice, Poland

#### **PRACE W ZBIORACH - ART COLLECTIONS**

EUROPE: Poland, Sweden, France, England and Belgium ( Private)

USA and Canada ( corporate and private )

Japan - Tokyo ( corporate )

#### **DZIAŁALNOŚĆ SPOŁECZNA - COMMUNITY OUTREACH**

1993 - Juror for Convention Center Mural Selection Panel, Charlotte, NC

1995, 1996 - Contributor ( oil paintings) to benefit

"A Child's Place", an organization supporting homeless children -

- Annual Celebrity Auction.





malarstwo  
painting









MARIA JASNOCH WIATROWSKI SYLWETA II SILHOUETTE II MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI







MARIA JASNOCH WIATROWSKI W CIENIU IN THE SHADOW MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH







MARIA JASNOCH WIATROWSKI PROFIL ANIOLA ANGEL'S PROFILE MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JA







MARIA JASNOCH WIATROWSKI NOSTALGICZNY NOSTALGICZNY NOSTALGICZNY NOSTALGICZNY NOSTALGICZNY MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI

*Maria Jasnoch Wiatrowski*



MARIA JASNOCH WIATROWSKI | TANGO TANGO | MARIA JASNOCH WIATROWSKI | MARIA JASNOCH WIATROWSKI | MARIA JASNOCH WIATROWSKI | MARIA JASNOCH WIATROWSKI





MARIA JASNOCH WIATROWSKI W POSZUKIWANIU BŁĘKITNEGO NIEBA LOOKING FOR THE BLUE SKY MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH





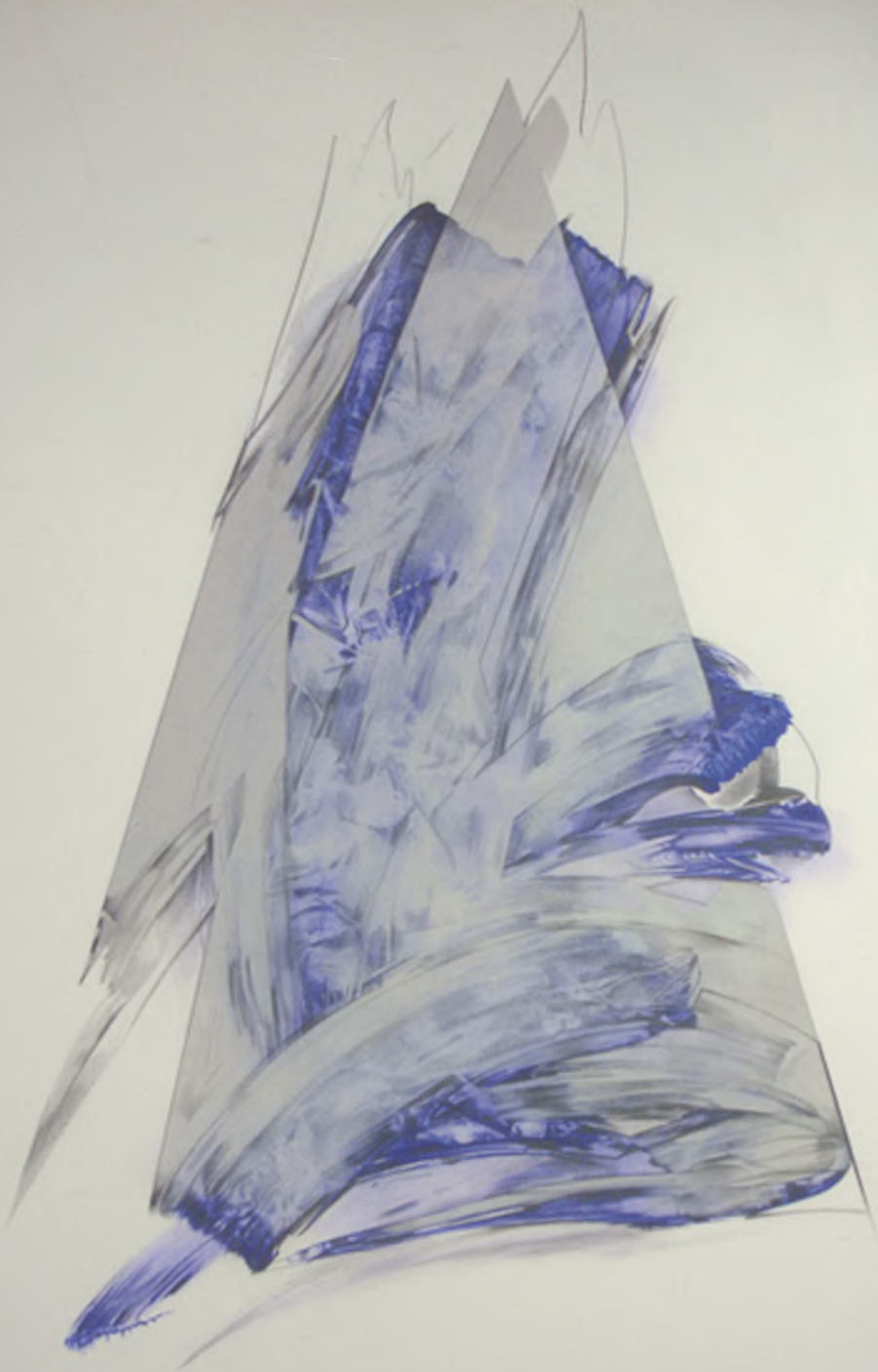


MARIA JASNOCH WIATROWSKI CHARLOTTE CHARLOTTE MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI

rysunek  
drawing









MARIA JASNOCH WIATROWSKI BŁĘKITNY PROFIL BLUE PROFILE MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JAS













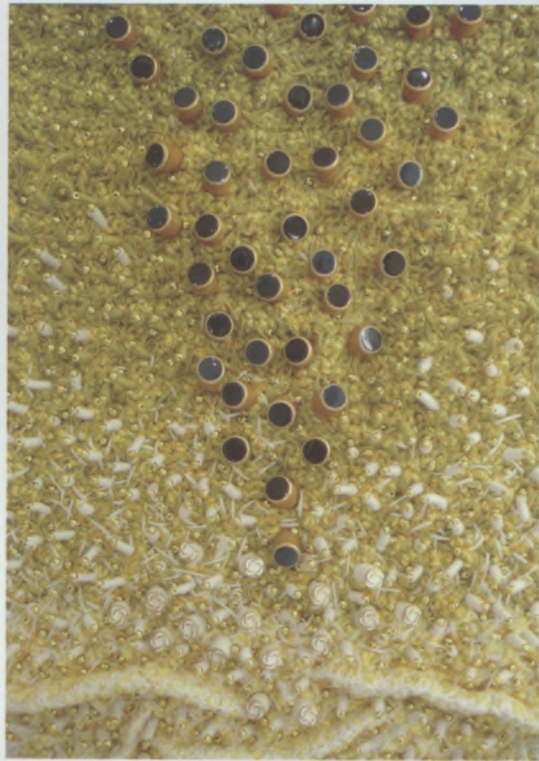
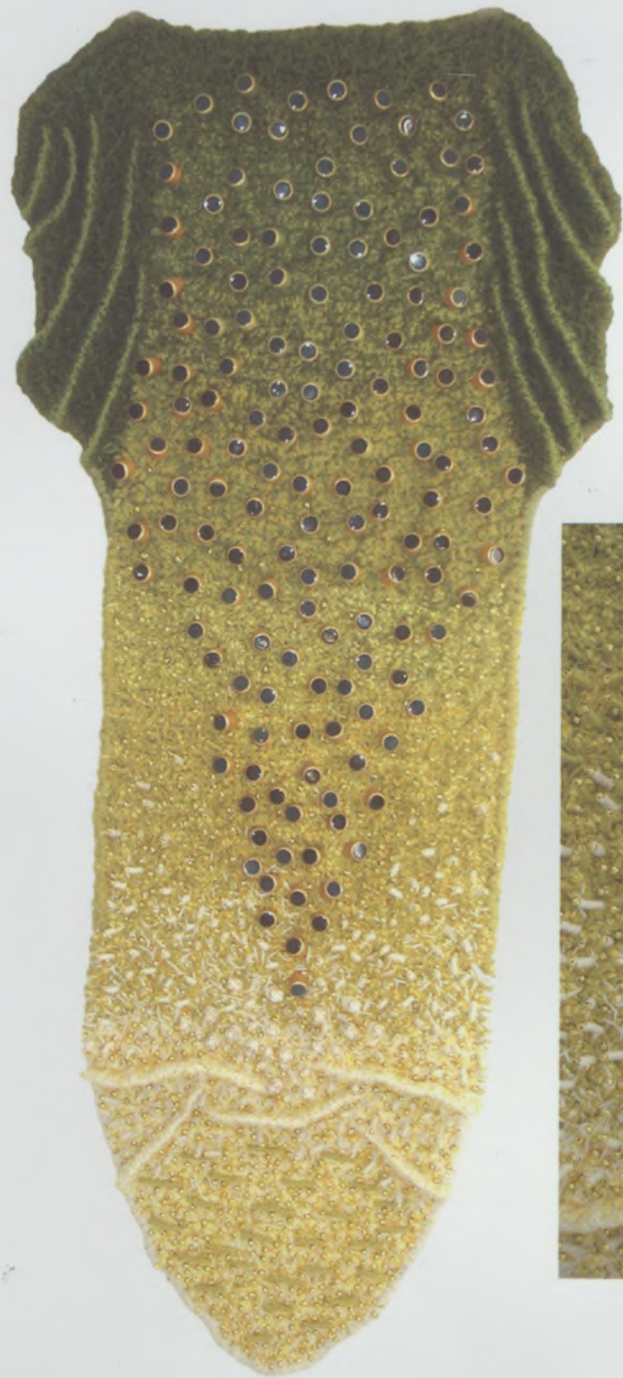




tkanina

tapestry















MARIA JASNOCH-WIATROWSKI WSPOMNIENIE KARAIBSKIE CARIBBEAN RECOLLECTION MARIA JASNOCH-WIATROWSKI MARIA JASNOCH-WIATROWSKI









MARIA JASNOCH WIATROWSKI GÓRA MOUNTAIN MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATROWSKI MARIA JASNOCH WIATRO

## MALARSTWO - PAINTING



STRUKTURA OŚWIETLONA - ILLUMINATED STRUCTURE  
olej na płótnie oil on linen  
122 x 152,5 cm 48 x 60" 2006



W CIENIU - IN THE SHADOW  
olej na płótnie oil on linen  
112 x 127 cm 44 x 50" 2009



SPACER NA ZIEMI - WALK ON THE LAND  
olej na płótnie oil on linen  
112 x 127 cm 44 x 50" 2009



ŚWIATŁO NOCY - NIGHT LIGHT  
olej na płótnie oil on linen  
112 x 127 cm 44 x 50" 2009



SYLWETA I - SILHOUETTE I  
olej na płótnie oil on linen  
122 x 152,5 cm 48 x 60" 2009



STRUKTURA PIONOWA - VERTICAL STRUCTURE  
olej na płótnie oil on linen  
112 x 152,5 cm 44 x 60" 2003



TANGO - TANGO  
olej na płótnie oil on linen  
112 x 152,5 cm 44 x 60" 2003



SYLWETA II - SILHOUETTE II  
olej na płótnie oil on linen  
122 x 152,5 cm 48 x 60" 2009



NOSTALGICZNY - NOSTALGIC  
olej na płótnie oil on linen  
112 x 127 cm 44 x 50" 2010



PROFIL ANIOŁA - ANGEL'S PROFILE  
olej na płótnie oil on linen  
122 x 152,5 cm 48 x 60" 2009



Z WIATREM JESIENI - WITH THE FALL'S WIND  
olej na płótnie oil on linen  
122 x 152,5 cm 48 x 60" 2009



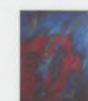
POLNY KONIK - GRASSHOPPER  
olej na płótnie oil on linen  
112 x 127 cm 44 x 50" 2009



BEZRUCH - MOTIONLESS  
olej na płótnie oil on linen  
122 x 152,5 cm 48 x 60" 2009



ODNALEZIONY - RECOVERED  
olej na płótnie oil on linen  
122 x 152,5 cm 48 x 60" 2009



GLEBINA - DEPTH  
olej na płótnie oil on linen  
91 x 122 cm 36 x 48" 2003



ODOSOBNIONY - SECLUDED  
olej na płótnie oil on linen  
132 x 336 cm 52 x 132" 2010



W POSZUKIWANIU BŁĘKITNEGO NIEBA - LOOKING FOR  
THE BLUE SKY olej na płótnie oil on linen  
152,5 x 306 cm 60 x 120" 2010



## RYSUNEK - DRAWING



PORTRET - PORTRAIT  
akwarela - grafit water-colour - graphite  
56 x 76 cm 22 x 30" 2003



ZBOCZE GÓRY - HILLSIDE  
akwarela - grafit water-colour - graphite  
56 x 76 cm 22 x 30" 2003



RUCH SKAŁY - STONE IN MOTION  
akwarela - grafit water-colour - graphite  
56 x 76 cm 22 x 30" 2003



NA POLANIE - IN THE MEADOW  
akwarela - grafit water-colour - graphite  
76 x 102 cm 30 x 40" 2003



FIGURA W CZERWONYM SKRZYDLE - FIGURE IN RED WING  
akwarela - grafit water-colour - graphite  
66 x 102 cm 26 x 40" 2003



KAMIENNE SKRZYDŁA - WINGS OF STONE  
akwarela - grafit water-colour - graphite  
76 x 102 cm 30 x 40" 2003



SREBRNE PIÓRO - SILVER FEATHER  
akwarela - grafit water-colour - graphite  
76 x 102 cm 30 x 40" 2003



W BŁĘKICIE - IN THE BLUE  
akwarela - grafit water-colour - graphite  
76 x 102 cm 30 x 40" 2003



KSZTAŁT RUCHU - SHAPE OF MOTION  
akwarela - grafit water-colour - graphite  
76 x 102 cm 30 x 40" 2003



BŁĘKITNA NIKE - BLUE NIKE  
akwarela - grafit water-colour - graphite  
76 x 102 cm 30 x 40" 2003



BŁĘKITNY PROFIL - BLUE PROFILE  
akwarela - grafit water-colour - graphite  
76 x 102 cm 30 x 40" 2001



STRUKTURA II - STRUCTURE II  
akryl - grafit acrylic - graphite  
56 x 76 cm 22 x 30" 2001

## TKANINA - TAPESTRY



LIŚĆ - LEAF  
technika własna original technique  
130 x 163 cm 53 x 69" 2009



MOTYL Z BYDGOSZCZY - BUTTERFLY FROM BYDGOSZCZ  
technika własna original technique  
94 x 178 cm 37 x 70" 2008



MOTYL - BUTTERFLY  
technika własna original technique  
100 x 148 cm 39,5 x 58" 2008



ZIELONE SKRZYDŁA - GREEN WINGS  
technika własna original technique  
90 x 192 cm 35,5 x 76" 2009



GÓRA - MOUNTAIN  
technika własna original technique  
107 x 150 cm 42 x 59" 2007



WSPOMNIENIE KARAIBSKIE - CARIBBEAN RECOLLECTION  
technika własna original technique  
74 x 188 cm 29 x 74" 2009



Biblioteka Główna UMK



300045631482









Biblioteka Główna UMK



300045631482

Biblioteka  
Główna  
UMK Toruń

1091198



MUZEUM  
CHOJNICE